

## AC IT 24

Acces Uned, programa para los mayores de 25 años que aspiran a ingresar en la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Esta noche, lengua italiana, unidades didácticas 5 y 6, con la profesora María Teresa Navarro Salazar, profesora titular de lengua italiana. Agradecemos la participación de los profesores Carla Morpurgo, Nicolò Messina y Angelo Pantaleoni en este programa para leernos los textos introductorios correspondientes a estas unidades didácticas.

De lunes a viernes, a partir de las 11 de la noche, una hora menos en Canarias, en Radio Nacional de España, Radio 3 en frecuencia modulada y emisoras de Radio Cadena Española. Tenemos hoy un nuevo programa del método que seguimos en italiano. Vamos a hablar con la profesora titular María Teresa Navarro Salazar, de las unidades didácticas 5 y 6. Buenas noches, María Teresa.

Buenas noches, Arturo. Buenas noches, o, anzi, buona notte, cari ascoltatori. Bien, efectivamente, hoy, en el programa de esta noche, vamos a hablar de la quinta unidad y la sexta unidad.

Brevemente, como siempre, por falta de espacio, hablaremos de algunas de las particularidades de estas dos unidades, puesto que es imposible estudiarlas a fondo. En primer lugar, la quinta unidad es una unidad en la que se nos presenta el uso de los posesivos, que quizá, como introducción, podemos decir que para los estudiantes españoles no representan un grave problema, puesto que el sistema de posesivos en italiano es bastante parecido al del español, aunque tiene algunas pequeñas particularidades de las que haremos mención a lo largo del programa. Como siempre, empezaremos oyendo el texto introductorio, que es el que nos presenta los problemas gramaticales, en este caso, los posesivos, y en esta ocasión es la única ocasión, prácticamente, de todo el método en la que el texto no se nos presenta en forma dialogada, sino que se nos presenta, estamos ante una carta, es una carta que el ingenier Magri escribe a su mujer, y por lo tanto es un modelo de texto escrito.

Bueno, pues sí, podemos entonces, como hacemos siempre, escuchar primero este texto introductorio que el alumno debe grabar y escuchar repetidas veces y después ya pasamos a comentarlo. Cara Cristina, finalmente trobo un momento de tiempo para escribirte. Como puedes imaginar, mis días son muy intensas y la noche vuelvo a casa cansado.

En fin, me encuentro bien aquí. Mis primeras impresiones de este país son más que positivas. Los españoles son muy amables y hospedados, pero debo decir que no es fácil acostumbrarse a su modo de vida, tan diferente al nuestro.

Es una experiencia sin duda agradable. Sin embargo, siento mucho la falta tuya y de nuestros hijos y una gran nostalgia de nuestra casa. Espero recibir pronto noticias tuyas y de los niños.

Te abrazo con amor. Tuo, Roberto. Bien, en el texto introductorio hemos visto ya cómo tenemos una serie de posesivos.

Sue notizie, le mie giornate, le mie prime impressioni, non è facile abituarsi al loro modo di vita, nostro, tua, nostri, etc. Bien, como siempre, después de leer el texto introductivo, mejor dicho, después de oír repetidas veces el texto introductivo, tenemos siempre una fase de profundización en la comprensión, que aquí en esta lección corresponde a la página 78, donde encuentran ustedes, como siempre, un test, un ejercicio para repetir frases y luego un tercer ejercicio donde tienen ustedes que responder algunas de las preguntas que se plantean. Por ejemplo, ¿por qué Roberto Magri es a Sevilla? Roberto Magri es a Sevilla por motivos laborales, ¿no? Es decir, que van ustedes haciendo estos ejercicios para darse cuenta si han comprendido.

Y ya en la página siguiente, que es la página 79, como siempre, aparece la exposición gramatical, los posesivos, como has dicho. Exactamente, en la página 79 encontramos la exposición gramatical y tienen ustedes perfectamente ordenados los posesivos correspondientes a cada una de las personas del verbo. Es decir, io, tu, lui, lei.

Lei, verán ustedes que la única diferencia es que se escribe con mayúscula y luego las terceras personas del plural, noi, voi, loro. Bien, naturalmente los posesivos italianos suceden lo mismo que los posesivos españoles. Es decir, una persona puede poseer varias cosas o una persona puede poseer una cosa.

Es decir, que yo digo il mio bambino pero digo il miei gatti, ¿no? Y sin embargo sigue siendo uno el poseedor, ¿no? Mientras que, por ejemplo, podemos decir il loro bambino. Il loro bambino es un niño que, digamos, es poseído en cierto sentido por el padre o por la madre, ¿no? Es decir, si decimos Silvia e Luigi hanno un bambino, questo il loro bambino significa que es una persona que es poseída por dos. Lo que pasa que en español, en este caso, el singular y el plural es igual.

Es decir, un poseedor o dos poseedores o varios poseedores se dice de la misma manera, su. Pero en este caso, en italiano, no. Con esto, naturalmente, muy rápidamente pasamos ya... Sí, no es complicada la gramática en esta lección.

Y entonces ya a partir de la página 80 es cuando empezamos a hacer ejercicios, la parte activa. Es decir, en esta parte activa, también siguiendo el mismo esquema de siempre, nos encontramos con que tenemos una serie de ejercicios para completar. Como es el primero, Paolo racconta a tutti la sua esperienza.

O en el siguiente, por ejemplo, Franco, va bene il tuo orologio? O, en este caso, hemos utilizado la segunda persona del singular porque tratamos de tú. O en la frase número dos, signora, il suo ufficio è lontano da qui? Con lo cual utilizamos la forma de cortesía que es el su. Pero también tenemos otro tipo de ejercicios donde el ejercicio número tres, por ejemplo, de la página 81, dice, ed i Roberto quella casa? Sì, è la sua.

Tendríamos que hacer el número uno, ed i Luisa quella borsa? Sì, è la sua. El siguiente sería exactamente igual, utilizando siempre en el siguiente, en el número cuatro, el pronombre de tercera persona del plural. Ed i vicini di casa quel gatto? Sì, è il loro.

Es decir, es un gatto que es en posesión de varios vecinos. Es decir, se supone que de todos los que viven en la casa. Ed i Gianni e Guido quell'ufficio? Sì, è il loro.

Bien. Otro tipo de ejercicio es el ejercicio de transformación, donde nos dan una frase. Roberto dice, la mía jornada es molto intensa.

Y hay que transformarla. Roberto dice que la sua jornada es molto intensa. Es decir, que de la primera persona tenemos que transponerla a la tercera.

Veamos el ejemplo número uno. Carlo dice, la mia esperienza es molto piacevole. Carlo dice que la sua esperienza es molto piacevole.

Y lo mismo en el número seis, pero con dos sujetos. Es decir, Roberto y Cristina dicono, i nostri figli sono già grandi. Roberto y Cristina dicono que i loro figli sono già grandi.

Veamos la número uno. Ricardo y María dicono, le nostre impressioni sono positive. Ricardo y María dicono que le loro impressioni sono positive.

Y bien, el número siete sigue más o menos el mismo esquema. Bueno, aquí en esta página 83, después del ejercicio número 7, hay un apartado séptimo donde se introduce una cuestión que es importante. Ley formale y tú confidenciale.

Es decir, aquí ya hemos terminado con la fase activa de ejercicios y tenemos una conversación en la que se nos presentan las formas de cortesía. Es decir, los tratamientos de cortesía. Nosotros podemos tratar a una persona de tú o podemos tratar a una persona de usted.

Si tratamos a una persona de usted, utilizamos la ley. Es decir, le damos el tratamiento formale. Si no, si lo tratamos de tú, le damos un tratamiento confidencial.

Entonces, en esta conversación nos presentan algo que es específicamente una particularidad de los posesivos italianos. Es decir, vean ustedes, vamos a leer la parte de ley que dice Buongiorno, avvocato. Buongiorno, signor Tassi.

Le presento a mi esposa. Veamos un poco más abajo. Arrivederla, dottore.

Mi saluti sua sorella. O un poco más abajo. Es suo nipote questo bel bambino, signora.

Y todavía más abajo. Suo figlio cade dal sonno, signora. Es decir, aquí nos encontramos con una particularidad que es importante.

Es decir, que en italiano, con todos los nombres de parentesco, parentesco cercano, como puede ser padre, madre, hijo, hija, hermano, hermana, tío, tía, etc. Nunca se antepone el artículo al posesivo en singular. Atención, solamente en singular.

Porque en plural sí, se sigue siempre anteponiendo el artículo. Pero, y solamente con los nombres de parentesco cercano. Es decir, que por ejemplo, si ven ustedes en la columna del tú,

al final de todo dice Il tuo bambino cade dal sonno, Marta.

Bambino no es un nombre de parentesco, por lo tanto, se utiliza el artículo. Mientras que, sin embargo, suo figlio cade dal sonno, no se utiliza el artículo. Por otra parte, cuando se trata del plural, loro, siempre se antepone el artículo.

Es decir, aunque estemos utilizando nombres de parentesco. Es decir, que por lo tanto decimos Il loro bambino, pero también la loro figlia. Il loro bambini, le loro famiglie.

O il loro figlio, la loro sorella. Il loro figli, le loro sorelle. Bien, naturalmente, aquí nos acaban de explicar que en italiano no podemos anteponer.

Es decir, es una regla no anteponer el artículo delante de los posesivos en singular cuando el sustantivo se trata de un nombre parentesco cercano. Y entonces tenemos una serie de ejercicios que nos obligan a reproducir esto que acabamos de aprender. Por lo tanto, el ejercicio número 8, el número 1, dice Sono stata Roma con mio padre.

Sin artículo. Y luego nos dice, completad el siguiente texto. Este texto, naturalmente, es la carta que nos ha servido de texto introductorio.

En este texto hay una serie de vacíos que ustedes tienen que completar, que integrar. Cara Cristina, finalmente, trobo un momento de tiempo para escriberti. Come poi, etcétera, etcétera, porque si no les hago yo el ejercicio y son ustedes los que tienen que hacerlo.

Bien, luego ven ustedes que en la página 85 tenemos una serie de conversaciones donde vamos aprendiendo nuevo vocabulario. No hay ningún problema gramatical, por lo tanto, eso tienen ustedes que leerlo y verlo. Y pasamos directamente a la página 86 en el ejercicio número 3 donde les piden que contesten ustedes a una serie de preguntas.

Y como hemos estado aprendiendo las formas de tratamiento, o bien la forma de cortesía, o bien lo que llamamos forma confidencial, es decir, el usted o el tú, aquí en la primera frase nos piden, dice, ¿Lei vuole presentare la persona che he con lei ad un amico? ¿Qué cosa dice? Pues puede decir dos cosas, es decir, le presento el mío amigo, o le presento la mía amiga, si a la persona con la que estamos hablando le tratamos de usted. O ti presento el mío amigo, o ti presento la mía amiga, si a la persona con la que estamos hablando tenemos confianza con ella y la tratamos de tú. Bien.

Y ya pasaríamos entonces a la página 87, a la última etapa, que es la del control, donde empieza el test. Exactamente. Y que aquí, pues saben ustedes que es igual que el resto de las unidades que ya hemos visto hasta hoy, hay una fase de control donde tenemos que completar una serie de ejercicios, integrar una serie de ejercicios donde faltan palabras, por ejemplo el número 1, o una grande nostalgia de la mía casa.

O por ejemplo, en el ejercicio B hay que utilizar los posesivos que acabamos de aprender. Luego, naturalmente, la C tenemos que poner en orden las frases. Verán ustedes que conforme

vamos avanzando en las unidades didácticas, las frases son cada vez más largas.

Y es decir, les hago como modelo la número 1. Y el resto las hacen ustedes. Y luego, en el ejercicio D, tienen ustedes que encontrar los errores que hay. Les digo en principio que el error de la número 1 es que, efectivamente, no podemos decir la mía sorella en ancora in vacanza.

Acabamos de decir que no se utiliza el artículo delante de posesivos en singular, si son nombres de parentesco. Por lo tanto, mía sorella en ancora in vacanza. Y luego, tienen ustedes, si tienen tiempo, pueden hacer este ejercicio de lengua escrita, traducir el texto introductorio una letra en español, y luego, sin hacer trampas, es decir, sin mirar el texto hasta que hayan terminado, volver a traducirlo al italiano.

Y entonces ver cuáles son las diferencias que han tenido con el texto original. Confiamos en que estas orientaciones sirvan para comprender y asimilar mejor la quinta unidad. Y pasamos a la sexta unidad.

Bien, la sexta unidad es una unidad en la que vamos a estudiar el futuro simple y el futuro compuesto, es decir, lo que en español llamaríamos el futuro anterior. Y luego, además, vamos a estudiar la particella adverbiale, chi, que es una forma que no existe, es decir, es un tipo de partícula que no existe en castellano y que a veces crea un poco de problemas a la hora de la utilización por parte de los estudiantes hispanófonos, pero que verán ustedes, trataremos de explicarlo lo más sencillamente posible, verán ustedes que en realidad no es tan complicado como parece. De todas maneras, vamos a seguir, como siempre, la misma estructura de la unidad didáctica, y para empezar vamos a oír el texto introductorio, una fine settimana al mare.

Bien, pues una vez oído el texto, entramos en lo que se llama la profundización de la fase de comprensión, y en este caso nos encontramos ante un test que es distinto de los que habíamos hecho hasta ahora, porque en muchos casos los tests nos decían si era vero o falso. Aquí, las tres preguntas, las tres respuestas, mejor dicho, que corresponden a cada una de las preguntas, son respuestas correctas en correctísimo italiano, lo que pasa que solo una corresponde a lo que se ha dicho en el texto, es decir, que gramaticalmente son correctas, pero solamente una corresponde, o sea que se tienen ustedes que fijar bien en el texto, y el resto ya saben que tienen que contestar. Y bueno, entonces ya entraríamos en la parte de exposición gramatical, el futuro simple y compuesto.

Exactamente. Empezamos primero por el futuro simple. Aquí tenemos una exposición gramatical donde nos explica que de la misma forma que cuando hablamos de ayer, utilizamos el pasado, cuando hablamos de hoy utilizamos el presente, pues cuando hablemos de mañana utilizaremos el futuro.

Entonces aquí tenemos el futuro simple de los verbos de la primera conjugación, seguidos de una síntesis gramatical. En primer lugar, de los verbos que acabamos de citar, que son verbos regulares, pero un poco más abajo tenemos una serie de verbos irregulares, como son dare, fare y stare. Tienen ustedes la síntesis gramatical, pues simplemente la aprenden.

Sí, esos verbos además ya se conocían en presente y esa aprende en el futuro. Y entonces a partir del punto 6, página 92, ya entramos en los ejercicios, la parte activa. Exactamente.

A partir del número 6 entramos en lo que se llama parte activa o parte transfer, es decir, donde ustedes ya tienen que transferir los conocimientos que han adquirido. Y el ejercicio 6 dice completar las frases con el verbo en futuro. Es decir, que nos dan el verbo en presente y nosotros tenemos que transformarlo en futuro.

En el número 2 de la página 93 tenemos ya que consolidar una serie de estructuras adquiridas. Dice completar las frases siguientes según el modelo que nos dan. Quédete a Gina, se tornerà presto.

Gina tornerà presto. Número 1. Quédete a Luisa, se afectará el apartamento. Luisa afectará el apartamento.

Y, naturalmente, el resto de las frases de la misma manera. Pero, como siempre, recuerdan ustedes que habíamos dicho que cuando hay una exposición gramatical, primero generalmente nos suelen dar las formas regulares y luego vienen una serie de formas irregulares. Ya hemos visto las primeras formas irregulares, que eran las de dare, fare y stare.

Y ahora tenemos los dos verbos auxiliares, essere y avere. Que vienen, naturalmente, insertos en una frase con un significado completo, pero que en la página 94 tenemos lo que se llama la síntesis gramatical. Es decir, las formas de los verbos essere y avere en futuro.

Y a estas formas le siguen otras formas de verbos también irregulares, como son vedere y potere. Y vean ustedes que el futuro de avere es avrò, y no averò, que podría ser. Pero, porque, es decir, ahí ha habido la vocal, como el acento recae sobre la última sílaba, avrò, ha habido un paso intermedio que era averò, pero que en ese caso, como la vocal e era lo que se llama una vocal tónica, es decir, que no tenía acento, esa vocal ha acabado perdiéndose.

Y lo mismo sucede con estos verbos que tienen todos aquí. Es decir, Y, por lo tanto, les sirve de modelo el verbo avere. Lo mismo sucede también con el verbo rimanere y con el verbo volere.

Es decir, que tenemos el futuro de rimanere, es lo que se llama futuro contratto, rimarrò. No rimanerò, que era lo que podría aparecer en un principio, no. Pues la forma es rimarrò.

Venire verrò, volere vorrò y bere berrò. Con lo cual, hay que tener mucha atención a pronunciar bien la V, la viodental. Es decir, verrò significa vendré, pero berrò significa beberé.

Y luego tenemos los verbos pagar y checar, que ya habíamos encontrado en el presente, y habíamos visto que tenían algunas irregularidades gráficas, algunas particularidades gráficas, para mantener siempre el mismo sonido. Entonces, el futuro de cercare será cercerrò, y lo mismo una serie de verbos iguales, dimenticaré, dimentiquerò. Es decir, pongan ustedes atención porque aquí hay un cambio de la vocal.

No se dice cercaró, sino cercherà, y no se dice dimenticaró, sino dimenticheró. Y aquí tienen ustedes los verbos que se conjugan según ese modelo. ¿Y hacemos ejercicio sobre estos futuros? Sí, exactamente.

Hacemos ejercicios que, en fin, ven ustedes el ejercicio número uno, mi dispiaccio más taserà non potremo uscirè insieme. O el ejercicio número dos, también, cuando saprete se potrete partire, etcétera, etcétera. Bien, y luego, en el ejercicio número tres, tenemos que completar las frases con la pregunta o la respuesta.

Pregunta, ¿cuándo tornerà Giovanna? Tornerà domenicà notte. Pregunta, ¿andrà al mar o en montagna para las vacaciones? Andremo al mar. Y aquí hay un texto que se llama In viaggio, que trata del futuro compuesto.

Exactamente, hasta aquí habíamos visto el futuro simple, ahora vamos a ver el futuro compuesto. Tenemos aquí la forma, seremo arrivati, farò un bel bagno, es decir, apenas seremo arrivati farò un bel bagno. Significa que, cuando tenemos dos acciones en futuro, para la acción que se cumple en primer lugar, utilizamos el futuro compuesto.

Y para la acción que tiene lugar después, utilizamos el futuro simple. Es decir, que apenas seremo arrivati, es decir, primero tenemos que llegar y luego una vez que hayamos llegado, nosotros utilizaríamos el subjuntivo, podremos bañarnos. Apenas seremo arrivati farò un bel bagno.

Quiere decir que utilizamos el futuro compuesto o futuro anterior para la acción, de hecho en español se llama futuro anterior porque expresa una acción futura que es anterior a otra acción futura. Bien, y aquí tenemos la forma de conjugar el futuro compuesto. El futuro compuesto, como otros tiempos compuestos, se forma con el futuro de los verbos auxiliares, ese debe haber, más el participio pasado del verbo que queramos conjugar.

Veamos el ejercicio 3, dice, devo dormire un po', che farai dopo? Dopo che avrò dormito un po', comincerò a lavorare. Y así seguimos haciendo los ejercicios. También decirles que el futuro en italiano, el futuro simple se utiliza para expresar la probabilidad.

Dice, scusi, sa che ora è? Non lo so di sicuro perché non ho l'orologio, ma saranno le undici. También en español decimos serán las once. Probabilidad.

Y otra cuestión importante de gramática en esta lección que ya se introduce en la página 98, lo que hiciste, Lucia, antes es la famosa particella adverbiale ci. Hay un texto a Siena que nos podías leer, María Teresa, y explicarnos este ci. Exactamente.

Bien, vamos a leer el texto a Siena. Hugo, senti, Mag, me hanno detto che a Siena c'è una mostra d'arte moderna. Vogliamo andarci? Mag, sì, ci vengo volentieri, anche perché è un'occasione per visitare la città.

Bene, ci andiamo in treno oppure in macchina? Possiamo andarci con la mia macchina, così non

avremo problemi di orario. È sicuramente meglio. Bien, si ustedes se han fijado, en la primera frase tenemos a Siena.

Me hanno detto che a Siena c'è una mosca d'arte. Vogliamo andarci. Qué significa este ci después del verbo andare? Pues significa ni más ni menos que es una partícula que sustituye a un complemento introducido por la preposición a o también por la preposición in.

Es decir que en vez de volver a repetir vogliamo andare a Siena, decimos vogliamo andarci y este ci sustituye exactamente a Siena. Mag, ci vengo volentieri? Es decir, Mag tampoco repite vengo volentieri a Siena, sino que dice ci vengo volentieri. Lo mismo, possiamo andarci con la mia macchina? Es decir, possiamo andar a Siena con la mia macchina.

Veamos las preguntas del ejercicio número 6. Dove vuole andare Hugo? Hugo vuole andare a Siena. Perché ci vuole andare? Ci vuole andare perché c'è una mosca d'arte moderna. Marche mai stato a Siena? No, non ci è mai stato.

Es decir, es siempre lo mismo, para no volver a repetir a Siena utilizamos esta partícula. En realidad el principio es sencillo, lo que pasa es que a veces cuesta un poco porque en español no tenemos esta forma de expresión, si existe en francés o en catalán, pero no en castellano. Con quale mezzo andranno a Siena Hugo en Marc? Ci andranno, con la macchina de Hugo.

Entonces vemos que la partícula adverbial ci generalmente se suele utilizar con verbos o de movimiento, como son andar y venir, y aquí tienen ustedes una serie de ejemplos. ¿Va en Francia el año próximo? Con el verbo venir también y con los verbos que significan permanecer o estar. Habíamos dicho antes que normalmente el ci sustituía a un complemento introducido por preposición a o por preposición in.

Por ejemplo, aquí tenemos un ejemplo. Entonces tendrían ustedes que completar el ejercicio número 8. En este caso ven ustedes, ci sustituye a ciare. O si pasamos por ejemplo al ejercicio número 2, dice, y volvemos a encontrar otra vez un complemento introducido por preposición in, porque aunque sea preposición articulada no deja de ser la preposición in.

Y así más o menos siguen haciendo los ejercicios. Luego tienen ustedes un diálogo para completar con la forma conveniente de los verbos que les dan en infinitivo. Y luego naturalmente tienen el ejercicio número 9, que es un ejercicio donde lo que tienen que hacer es completar el texto introductivo.

Es decir, es el mismo diálogo de texto introductivo con una serie de vacíos que ustedes tienen que integrar. Y luego al final nos piden que contestemos a una serie de preguntas. ¿Qué cosa quiere a su amigo para saber cómo pasará el fin de semana? ¿Qué hará este fin de semana si lo tratamos de usted? Y luego naturalmente pusieron ustedes aquí los meses.

Gennaio, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre, y las estaciones, las estaciones. Atención, las estaciones son las del año, las estaciones son las del ferrocarril. En primavera, en estado, en otoño, en invierno.

Y llegaríamos ya al final de la lección, que sería el control, el ejercicio 10, el test. Exactamente, ya quizá no vale la pena repetir que es un test donde ustedes tienen que añadir las palabras que faltan, o incluso en el B las letras que faltan, y luego en el C poner en orden las palabras. Como ven ustedes, cada vez las frases van siendo más largas.

Y al final, si quieren ustedes pueden traducir el texto introductivo, una fina de semana al MARE, y luego, sin mirar, volver a traducirlo en italiano, viendo así si se han cometido muchas faltas o muchos errores. Pues María Teresa Navarro Salazar, muchas gracias por tus explicaciones. Y agradecemos también la participación de los profesores Carla Morpurgo, Nicolò Mezzina y Angelo Pantaleoni, por habernos leído las lecturas, o los textos introductivos, mejor dicho, correspondientes a estas unidades didácticas 5 y 6. Nada más, muchas gracias por vuestra atención y buenas noches.

Con acceso a UNED hemos llegado al cierre de la emisión de este jueves 19 de enero. Volveremos mañana a las 9 de la noche, una hora menos en la Comunidad Canaria. Como todos los viernes, mañana os ofreceremos Revista de Derecho, el informativo semanal, y el programa del curso de acceso a la universidad para mayores de 25 años.

Muy buenas noches a todos y gracias por vuestra atención.